

传世经典 冒险小说

北京市绿色印刷工程——
优秀青少年读物绿色印刷示范项目

寻宝犬系列 2

寻宝奇兵

(美) 苏珊娜·赛尔福斯 著
柳吉良 翟希 译



外语教学与研究出版社

传世经典 冒险小说

寻宝犬系列 2

寻宝奇兵

(美) 苏珊娜·莫尔福斯 著

柳吉良 翟希 译



外语教学与研究出版社
北京

京权图字：01-2015-1831

Smells Like Dog

Copyright © 2010 by Suzanne Selfors

This edition published by arrangement with Little, Brown and Company, New York, USA. All rights reserved.

图书在版编目 (CIP) 数据

寻宝犬系列. 2, 寻宝奇兵 / (美) 赛尔福斯 (Selfors, S.) 著; 柳吉良, 翟希译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2015.3

(传世今典. 冒险小说)

ISBN 978-7-5135-5756-6

I. ①寻… II. ①赛… ②柳… ③翟… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 061316 号

出 版 人	蔡剑峰
策划编辑	李蓉梅
责任编辑	李蓉梅 姚 璐
美术统筹	牛晓牧
出版发行	外语教学与研究出版社
社 址	北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址	http://www.fltrp.com
印 刷	北京市鑫霸印务有限公司
开 本	650×930 1/16
印 张	15
版 次	2015 年 5 月第 1 版 2015 年 5 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5135-5756-6
定 价	20.00 元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 257560001

唯有好奇者才拥有发现的力量。

——德雷克·霍雷肖·普丁



译者序

“寻宝犬系列”是美国儿童文学女作家苏珊娜·赛尔福斯创作的冒险小说，包括《金币密码》《寻宝奇兵》《秘社奇谋》《勇闯蘑菇岛》《海盗谜团》和《北极大冒险》六部作品。小说出版后，深受小读者们的喜爱，他们纷纷给苏珊娜·赛尔福斯写信。下面是一个叫艾吉亚的小读者写给苏珊娜·赛尔福斯的信：

你好，苏珊娜·赛尔福斯。我叫艾吉亚，今年11岁了。我住在佐治亚州的亚特兰大市。我给你写信是因为我想告诉你，你的小说太棒了！我读过你写的《金币密码》和《寻宝奇兵》，这两个故事非常有意思，让我很惊喜。你有了不起的想象力，并知道如何运用它。我希望这两部作品还有后续。现在我已经是你的粉丝了。希望有一天能见到你。好了，我想说的就是这些。

“寻宝犬系列”的主人公是一个叫荷马·温斯洛·普丁的牧场男孩，他的冒险经历惊险刺激，生动有趣，充满悬念。作品将各类人和动物描写得惟妙惟肖，这些角色特征各异、个性突出，更增添了故事的可读性和趣味性。该系列作品的故事情节虽然错综复杂，但脉络清晰。这不仅仅是写给儿童的小说，即便成人阅读它们也会感到趣味无穷，被它们所吸引。一位母亲在写给苏珊娜·赛尔福斯的信中是这么说的：

我正带领我的两个女儿（分别是8岁和9岁）参加读书

夏令营活动，我们刚读完《金币密码》《寻宝奇兵》《秘社奇谋》和《勇闯蘑菇岛》。她们很喜欢这几部小说，我也很喜欢！我们在一起展开激烈的讨论，度过了美好的时光。我们还策划了一场寻宝活动，一起吃骨头形状的甜饼干，制作装饰着LOST的项链。真是太棒了！这个系列的下一部什么时候出版啊？我们已经迫不及待地想知道荷马后面的冒险故事了！

就连文学评论家们也对“寻宝犬系列”大加赞赏。《学校图书馆》杂志发表书评说：

“寻宝犬系列”的故事悬念迭起，充满无穷的想象力，读起来趣味无穷。在《秘社奇谋》和《勇闯蘑菇岛》中，海盗拉姆普德·斯迈勒的故事贯穿于荷马的故事之中，使小说形成了两个故事同步叙述的平行结构。该系列作品的结局总是出人意料而又让人愉悦。荷马和道格是一对奇异的、傻乎乎的、可爱的搭档。

《寻宝奇兵》是“寻宝犬系列”的第二部。下面，我们先简单了解一下本书的内容。

荷马来到自然历史博物馆，却被馆长拉·迪雷克托女士抢走了金币。然后，他和洛尔莱被一个神秘人绑架到天空之塔。从神秘人那里，荷马知道了金币的秘密：原来德雷克大伯是寻宝组织——秘社的成员，金币正是秘社的信物！然而，荷马很快就发现，大伯真正想要留给他的不是金币，而是道格！道格才是寻找海盗拉姆普德·斯迈勒的宝藏的关

键！这时，洛尔莱露出真面目，偷走了道格。荷马决定找回道格和金币，与拉·迪雷克托女士和洛尔莱展开了激烈的斗智斗勇。最后，荷马战胜坏人，回到牧场。

在翻译过程中，这部作品在很多方面给我们留下了深刻的印象。

首先，语言富有形象感，极具表现力。阿吉塔布是德雷克大伯最好的朋友，他很关心荷马，但他每一次出现的方式都让荷马误以为他别有用心。在荷马眼中，阿吉塔布是个坏人：

阿吉塔布留着浓密的络腮胡，鼻子下长着一撇黑色的小胡子。他长着一对拱形眉毛和一双黑色的眼睛，一脸恶棍相。然而，他的穿着倒不显得流气，上身穿着白色的刺绣衬衫，下身穿着发旧的牛仔褲，打着赤脚。他旁边的架子上放着那把剑。

“一脸恶棍相”与“他的穿着倒不显得流气”形成对比，使读者产生好奇心，也为后文揭示阿吉塔布的真实身份埋下了伏笔。

其次，人物形象生动活泼，很有立体感。主人公荷马虽然笨拙、不善与人交往，但他聪明、勇敢，为了朋友不惜以身涉险，面对危险时能够冷静地思考对策；长着一头粉色短发的孤女洛尔莱在书里是一个反面角色，她偷走道格、欺骗朋友、为达目的不择手段，但她乐观、开朗，而她想出名、变成有钱人的原因仅仅是因为“要让所有人都知道我的名字。所有那些从我身边走过却不想买汤的人，所有那些让我从他们面前滚开的人，所有那些从不关心我的人”（详见《秘社奇谋》）；秘社的女会员泽尔达脸上总是挂着忧伤，因为她的身高让她无法享受正常人的

乐趣；阿吉塔布是个天才发明家，热衷于制造各种匪夷所思的寻宝工具。相信读了故事之后，这些角色会给你留下深刻的印象，让你难以忘怀。

同时，作品中夹杂着很多环境描写。来看看自然历史博物馆里的极地生命展厅吧：

那是一个又长又窄的房间，里边满是北极和南极的生物标本；地板像冰一样透明，墙被涂成北极蓝，墙上的恒温器被设定为“极寒”。这一切都是为了营造出一种幻觉：让人感到置身极地世界。

除了上述几个方面，更吸引我们的是主人公荷马让人着迷的经历。他的冒险一波三折、扣人心弦，相信每个读者都会欲罢不能，想要一口气把它读完。

此外，我们还能从荷马身上学习在面对危险时如何应对，如何钻研自己感兴趣的事情，如何分析和解决遇到的难题，如何战胜坏人等。

真心希望你能读一读荷马的故事，让它们伴你度过愉快的阅读时光。因译者能力有限，翻译时难免有纰漏，敬请各位方家不吝赐教。

柳吉良 翟希

2015年1月于四川大学锦江学院

译者简介：

柳吉良，教授，已发表论文三十余篇，主编或参编教材十余部，出版专著多部，并有多篇翻译作品。曾主持十余项国家级、省级课题，多次获省级以上教学成果奖。代表作有《Womyn及其他词的定义》《英语语法疑难析正》等。

翟希，四川大学锦江学院外国语学院教师，研究方向为美国文化。



作者寄语

亲爱的读者：

这是一个关于一只只能嗅到宝藏的狗的故事，我再次向你们保证，这个故事里的狗不会死。我讨厌那些让狗死掉的故事，所以我永远都不会那么做。

我觉得应该给那些让作品中的狗死掉的作家一些惩罚。罚他们刮掉粘在电影院座位底下的口香糖，罚他们帮老人修剪脚指甲，罚他们清理公园里的鲨鱼池……那些作家实在是罪有应得，因为他们给我们带来了巨大的悲伤。

有谁愿意在读书的时候痛哭流涕呢？反正我是不愿意的。字里行间充满了悲伤，旁边的人扭过头来盯着你问：“为什么你一边读一边哭呢？”

“因为狗死了。”你号啕大哭，还用手擦着鼻涕。然后你问：“为什么？为什么狗会死呢？为什么不是猫？为什么？为什么总是狗呢？”

谁想经历这样的悲伤呢？

尽管放宽心，这个故事里的狗会好好的。它可能会遇到一些危险，但是最后它肯定活着。

祝阅读愉快！

苏珊娜·赛尔福斯

人物介绍

荷马·温斯洛·普丁

神秘寻宝组织——秘社年龄最小的会员，超级喜欢地图。从小就想做个专业寻宝人，小小年纪就已多次上过当地报纸的头条。他和洛尔莱、赫丘利一起找到了史上最著名的海盗拉姆普德·斯迈勒的宝藏。

洛尔莱

寻宝组织FOUND的创始人，身世离奇，孤身一人艰难长大。她精明、狡猾，从不轻易相信人；她聪明、果断，做事从不拖泥带水。与荷马、赫丘利合作找到了史上最著名的海盗拉姆普德·斯迈勒的宝藏。

道格

巴吉度猎犬，是荷马的大伯德雷克留给他的遗物。除了能嗅到宝藏的气味外，什么气味也嗅不到。它找到了史上最著名的海盗拉姆普德·斯迈勒的日记。

赫丘利·西姆博

神秘寻宝组织——秘社的文件管理员，记忆力超强，是世界拼写大赛冠军。他什么都怕，总担心自己会生病，走到哪里都带着急救箱。史上最著名的海盗拉姆普德·斯迈勒的宝藏被找到，他功不可没。

莫金伯德18世

神秘寻宝组织——秘社的理事长，著名制图师。看似糊涂实则特别清醒，对秘社的每一个成员都了如指掌。第一次见到荷马时，觉得他很笨。临终却留下遗言，推荐荷马担任秘社的理事长。



拉·迪雷克托

原自然历史博物馆馆长，美丽精明、心肠歹毒。在与荷马和洛尔莱的斗智斗勇中惨败，被抓进了监狱。后来，她设法逃了出来，试图从荷马手中夺走史上最著名的海盗拉姆普德·斯迈勒的宝藏。

泽尔达·微洛

神秘寻宝组织——秘社的会员，身高两米多，是个女巨人。总是一脸忧郁，独自一人居住在黑沼泽镇，是荷马的朋友。

阿吉塔布

神秘寻宝组织——秘社的会员，发明学博士，荷马的导师兼朋友。发明了云雾直升机和专门用于寻宝的潜艇，正在研制可以寻找黄金的机器人。

安格斯·麦克都铎

神秘寻宝组织——秘社的会员，世界顶级天文航海专家，不喜欢和人打交道，因找到凯尔特人的金币而出名。他算出了史上最著名的海盗拉姆普德·斯迈勒埋的宝藏埋藏地的坐标。

格温德琳·梅贝尔·普丁

荷马的姐姐，15岁，梦想成为自然历史博物馆的皇家标本剥制师。正处于青春期，所以很情绪化。她中了洛尔莱的计，把一本藏有史上最著名的海盗拉姆普德·斯迈勒的藏宝图的书给了洛尔莱。



目 录

第一部分 自然历史博物馆

第一章	“贵宾晚宴”	001
第二章	辉煌的洞穴	020
第三章	爬行动物王国	028
第四章	显微镜下	038

第二部分 天空之塔

第一章	云，到处是云	058
第二章	天空的征服者	074
第三章	另一封信	084
第四章	鲜为人知的秘社	096
第五章	最宝贵的财产	111

第六章	朋友的欺诈	123
-----	-------------	-----

第三部分 邪恶的密室

第一章	回到城里	132
第二章	秘密入口	147
第三章	在密室里	155
第四章	池塘里的怪物	170
第五章	君子协定	186
第六章	英雄初成	204
第七章	尘埃落定	226



第一部分 自然历史博物馆

第一章 “贵宾晚宴”

荷马和洛尔莱来到自然历史博物馆前，看到大门外挂着一个牌子，上面写着“闭馆”两个字，周围连值勤的保安都没有。

“这是什么东西？”洛尔莱捡起一只死松鼠，“我猜它是一个标本。”

荷马从洛尔莱手中接过死松鼠，他的心咯噔了一下，“这是格温德琳的松鼠标本！她绝对不会扔下她的任何一个动物标本！她究竟发生了什么事？格温德琳！”

这时，门打开了。“是普丁先生吗？”一个女人站在门里，她上半身比下半身瘦得多，黑色的短发修剪得非常顺直。

普丁先生？荷马回头看了看，难道是爸爸在身后？

那个女人清了清嗓子，又问：“是荷马·温斯洛·普丁先生吗？”

荷马挠挠耳朵，反问道：“哦，你是在叫我吗？”

那个女人走上前来，伸出一只戴着手套的手，说：“很高兴见到你。我可不是每天都见……贵宾。我可以叫你荷马吗？”

“当然。”荷马跟她握了握手。那个女人握得太用力了，荷马感到手有点儿疼。

“我是拉·迪雷克托女士，接受皇家的任



命，担任自然历史博物馆的执行馆长。你收到我的邀请函了吗？”

荷马点点头，他的手抖了一下。

“你是照上面的要求做的吗？”拉·迪雷克托女士的眼睛睁得大大的，“你的父母没有随行吧？”

“他们……”荷马摆弄着道格的绳子，“他们在银溪镇。”

“太好了。请跟我来。”

“你见过我姐姐格温德琳吗？她说要我来这里跟她碰面。”

“她已经在里面了。”

“她已经到啦？”荷马大大地松了一口气，就好像在炎热的夏天喝了一杯冰水似的，“那太好了！哦，这是我的朋友洛尔莱，她也想参加晚宴。”

“嗨！”洛尔莱挥挥手说。

拉·迪雷克托女士撅着樱桃红的嘴唇，用犀利的目光盯着洛尔莱，从头到脚地来回打

量。拉·迪雷克托女士的脖子上戴着一串没有瑕疵的白色珍珠项链，她用手指来回抚摸着这串项链。“这是专属晚宴，只接待受邀者。”

荷马说：“但我以为——”

“专属！”

“不管什么属！”洛尔莱不屑地说，“我才不稀罕这愚蠢的晚宴呢！”然后她转向荷马说：“我要回家了，无论如何，我都要赶在仓库工人回去之前到家。明天来找我，好吗？”

“对不起，洛尔莱。”荷马说，“我以为没什么问题。”

洛尔莱耸耸肩说：“不要紧。明天见，好吗？我会在同一个地方卖汤。”然后她小声说：“钱币展览在三楼。”荷马还没来得及阻止，她就消失在夜色中了。

荷马非常理解洛尔莱的感受，因为他曾经在面对“专属”的东西时跑开过很多次。“你不能加入俱乐部，荷马！”“你不能加入我们的队伍，荷马！”“我们不允许怪物或者懦夫